

以名著閱讀法， 打造閱讀原文書的實力

英語閱讀及聽力的技能是拓展國際視野的利器，因此閱讀聽力訓練非常重要，是一定要打好基礎的能力，本書要把閱讀訓練法中最有效的「名著閱讀法」傳授給你，幫助讀者培養閱讀原文書的實力，體驗不用頻查字典就能品味原文小說的感動。

《格林童話》是格林兄弟完成的世界經典童話，並譯成一百多種語言出版各地，至今風靡全球。本書選取的英文版本，為瑪格麗特·杭特（Margaret Hunt）於1884年完成的英譯作品。由於完成年代距今已久，部分用法及用字較艱難，本書特以全民英檢中級程度字彙加以改寫故事，並列出其中使用頻率較高的字彙，不僅幫助讀者學習經典名著，沉浸於閱讀的樂趣，更能藉由搭配精心設計的練習，同步加深字彙記憶，培養閱讀與聽力的能力。

- 1 本書精選 8 篇格林童話故事，如睡美人、小紅帽、青蛙王子等膾炙人口大作，帶你品味文學芬芳，提升人文素養；搭配彩繪插圖，賞心悅目，增添學習樂趣。
- 2 本書以每篇故事所使用字彙、字數、可讀性區分難易度，共分Step 1以及Step 2兩個學習階段，帶領讀者由淺入深漸進學習。
- 3 本書共有兩本書，精心設計各種實用學習幫手，讓你更有效率、更輕鬆地學會閱讀原文書：
課本 Main Book 全英語呈現，藉由學習幫手不需字典也能讀懂。
聽力訓練書 Training Book 重點字彙複習，以聽重點的聽力策略，引導你無礙聽懂文學名著。
- 4 讀完一段課文後，隨即有Stop & Think測驗掌握主旨及細節的能力，以及有Check Up練習各種常見的閱讀測驗題型，如字彙選填、是非題及配合題等6種題型變化，不僅驗收閱讀理解成效，也為日後參加英語檢定作準備。

強力推薦給這些人！

- 想把英語根基扎得又深又牢的人。
- 想順暢閱讀《時代》雜誌推薦小說原著的人。
- 想在多益、托福等各種英文考試中得高分的人。
- 想上全英語教學或雙語教學課程的人。
- 正準備出國留學的人。



培養不用字典
就能讀原文小說的實力，
現在，就讓它變成
你的競爭力吧！

關於格林兄弟的童話世界

格林兄弟為一八世紀德國語言學家，哥哥雅各·格林（Jacob Ludwig Carl Grimm, 1785-1863）和弟弟威廉·格林（Wilhelm Carl Grimm, 1786-1859）先後出生於德國萊茵河畔的哈瑙（Hanau），父親為律師，母親為家庭主婦，家中共有九個兄弟姊妹。兩兄弟先後進入馬爾堡大學攻讀法律，之後都擔任過卡色勒圖書館館員、哥廷根大學教授和普魯士皇家科學院院士。而就在他們擔任圖書館館員期間，開始了民間故事的蒐羅。

他們認為，童話是一種古老的信仰，為了保存民間文學，他們耗費數十年時間，哥哥負責蒐集各地流傳的故事，弟弟則透過優美的文筆，加以潤飾改寫，以符合當時的語言習慣，可以說是口傳文學彙整的先驅。

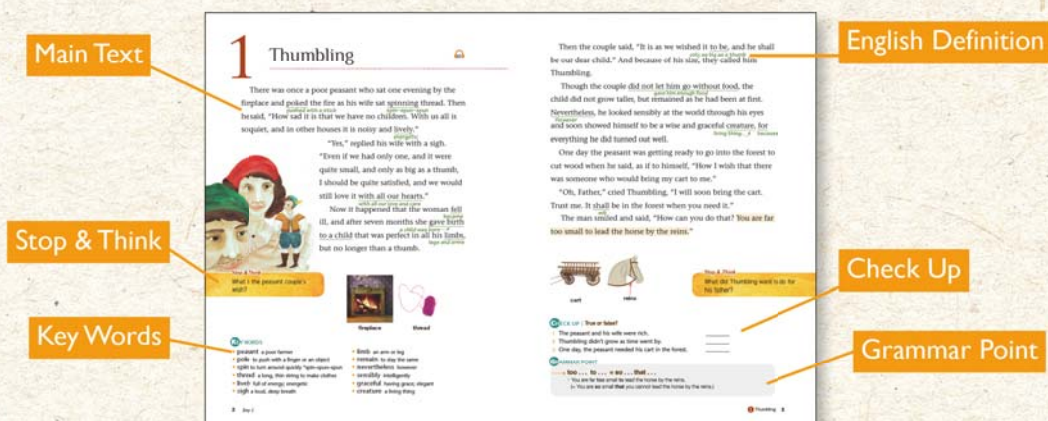
由於故事來自民間，兩兄弟又堅持忠於「口述文學」，因此早期的格林童話不乏各種寫實的社會現象，內容較為殘酷，並定名為《獻給孩子和家庭的童話》。爾後歷經多次改版，才成為今日我們所熟悉的《格林童話》，為銷售量僅次於聖經的德文作品，與《安徒生童話》、《一千零一夜》並列世界童話三大寶庫。

除了在民間文學的保存上具有卓越貢獻之外，兩兄弟本身就是語言學家，也曾攻讀法律，因此在法律、歷史等領域，亦成績斐然。先後出版過《德國文法》、《德國英雄神話》、《德國語言史》等作品，更著手進行《德國大辭典》的編纂計畫，雖未能於有生之時完成，然而兄弟倆對當代及後世的貢獻，已足夠兩人名留青史。



How to Use This Book 本書的使用步驟

《Fun學格林童話：英語閱讀聽力訓練》包含一本全英文的課本，及一本訓練書，訓練書是為培養「聽重點、解全文」的聽力能力而編寫的。



Main Book

課本

分兩個學習階段 (2 Steps)，共 8 篇故事。

1 讀課文 (Main Text)

首先，只看全英文的課文，不懂的單字、片語或用語，可以透過以下精心設計的學習幫手了解字義，因此不需字典也能讀懂課文：

- 字彙搭配彩圖呈現，圖像學習超easy。
- 簡明易懂的英英重要單字注釋 (Key Words)，快速擴充字彙量。
- 課文中附註英文釋義 (English Definition)、同義字或反義字，搭配上上下文，熟練字彙運用。
- 文法解析 (Grammar Point) 學習常見句型。

2 試做練習題 (Stop & Think / Check Up)

讀完課文後，立即透過綜合測驗題型，檢核文章理解程度及字彙能力。

Stop & Think 引導式問題，訓練你抓出文章主旨 (main idea) 及細節 (details)，以及培養獨立思考的能力。

Check Up 6 種英語檢定常見題型，包含選擇題、字彙選填、是非題及配合題等，為參加考試作準備。

訓練書以配合題 (Vocabulary Practice: Match.) 複習字彙，再以聽力填空題 (Listen and Fill in the Blanks) 引導學生聽關鍵字或片語，聽解原文，同時強化記憶單字發音，提升整體聽力能力。書末附有課本的正確答案和翻譯。

1 Vocabulary Practice: Match.

● for reviewing Key Words

1 Thumbling

Vocabulary Practice: Match.

1. peasant	to turn around quickly
2. poke	a loud, deep breath
3. spin	having grace; elegant
4. thread	an arm or leg
5. lively	however
6. knob	to push with a finger or an object
7. sigh	a living thing
8. revolve	full of energy; energetic
9. nevertheless	a poor farmer
10. usually	to stay the same
11. graceful	intelligently
12. creature	a long, thin string to make clothes

Listen and Fill in the Blanks

Listen and fill in the blanks with the correct words. Remember to change the form of verbs or nouns if necessary.

There was once a poor who sat one evening by the fireplace and poked the fire as his wife sat spinning . Then he said, "How sad it is that we have no children. With us all is so quiet, and in other houses it is noisy and ."

"Yes," replied his wife with a sigh. "Then if we had only one, and it were quite small, and only as big as a thumb, I should be quite satisfied, and we would still have it with all our hearts."

Now it happened that the woman fell ill, and after seven months she gave birth to a child that was perfect in all his , but no larger than a thumb.

Then the couple said, "It is so wonderful to be, and he shall be our dear child." And because of his size, they called him Thumbling.

Though the couple did not let him go without food, the child did not grow taller, but as he had been at first. Nevertheless, he looked at the world through his eyes and soon showed himself to be a hero and whatever he did turned out well.

One day the peasant was getting ready to go into the forest to cut wood when he said, as it is his habit, "How I wish that there was someone who would bring me to me."

"Oh, father," cried Thumbling, "I will soon bring the cat. Trust me. It shall be in the house when you need it."

The man smiled and said, "How can you do that? You are far too small to lead the horse by the reins."

Answers for 1

1. peasant	2. poke	3. spin	4. thread	5. lively	6. knob	7. sigh	8. revolve	9. nevertheless	10. usually	11. graceful	12. creature
1. peasant	2. poke	3. spin	4. thread	5. lively	6. knob	7. sigh	8. revolve	9. nevertheless	10. usually	11. graceful	12. creature

2 Listen and Fill in the Blanks

● to guide readers to listen to Key Words

Answers for 2

3 使用訓練書左頁

首先做字彙配合題 (Vocabulary Practice: Match.)，替字彙選出正確的英英解釋，複習故事中的關鍵字，奠定聽解原文的基礎。

4 聽MP3使用訓練書右頁

播放MP3，先不要看原文，輕鬆聆聽，遇填空處，再仔細聽，寫下聽到的字彙或片語，不確定時可以反覆播放，再閱讀上下文確定答案。

5 再次聽MP3朗讀並複誦

一面看一面讀出聲音，可以記得更牢。本書課文皆由英語母語人士以正確、清晰的發音朗讀。聽課文時，要注意聽母語人士的發音、語調及連音等。最好自己在課文上把語調和連音標示出來，然後大聲地跟著MP3朗誦，盡量跟上英語母語人士的速度。

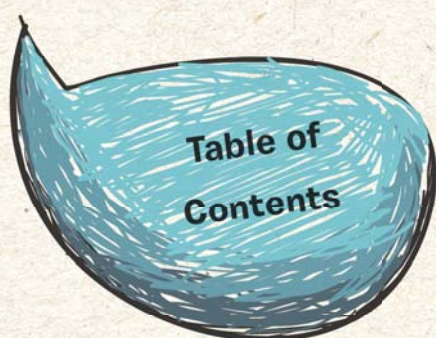
6 不聽MP3，自己朗讀課文

接著，不聽MP3，自己唸課文，並盡量唸得與母語人士一樣。若有發音或語調不順的地方，就再聽一次MP3，反覆練習。

7 重新閱讀英文課文

現在再回來看課本，再讀一次英文課文，如果讀得很順，練習題也都答對，訓練就成功了。

★ 正確答案請見訓練書書末的〈Answers〉。



Step 1

- 1 Thumbling 2
大拇哥
- 2 Little Red Riding Hood 18
小紅帽
- 3 The Golden Goose 28
金鵝
- 4 Hansel and Gretel 40
糖果屋

Step 2

- 5 Rumpelstiltskin 62
壞矮人
- 6 The Frog King 70
青蛙王子
- 7 Little Briar-Rose 80
睡美人
- 8 Cinderella 90
灰姑娘





Step 1

1 Thumbling

2 Little Red Riding Hood

3 The Golden Goose

4 Hansel and Gretel

1 Thumbling

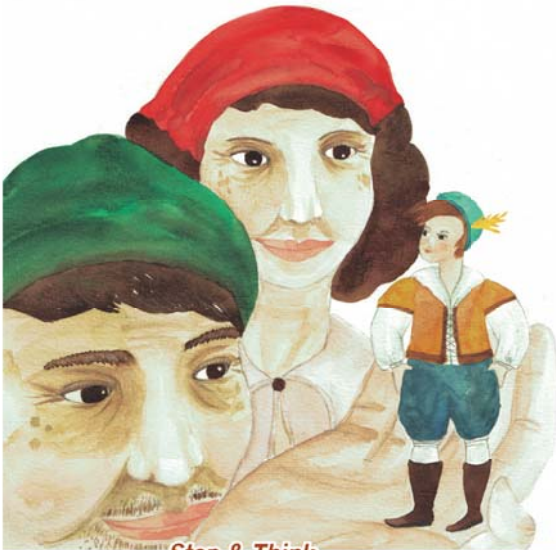


There was once a poor peasant who sat one evening by the fireplace and poked the fire as his wife sat spinning thread. Then he said, “How sad it is that we have no children. With us all is so quiet, and in other houses it is noisy and lively.”

“Yes,” replied his wife with a sigh.

“Even if we had only one, and it were quite small, and only as big as a thumb, I should be quite satisfied, and we would still love it with all our hearts.”

Now it happened that the woman fell ill, and after seven months she gave birth to a child that was perfect in all his limbs, but no longer than a thumb.



Stop & Think

What is the peasant couple's wish?



fireplace



thread

KEY WORDS

- **peasant** a poor farmer
- **poke** to push with a finger or an object
- **spin** to turn around quickly *spin–spun–spun
- **thread** a long, thin string to make clothes
- **lively** full of energy; energetic
- **sigh** a loud, deep breath
- **limb** an arm or leg
- **remain** to stay the same
- **nevertheless** however
- **sensibly** intelligently
- **graceful** having grace; elegant
- **creature** a living thing

Then the couple said, "It is as we wished it to be, and he shall be our dear child." And because of his size, ^{only as big as a thumb} they called him Thumbling.

Though the couple did not let him go without food, the child did not grow taller, but ^{gave him enough food} remained as he had been at first. Nevertheless, he looked sensibly at the world through his eyes ^{However} and soon showed himself to be a wise and graceful creature, ^{living thing} for everything he did turned out well. ^{because}

One day the peasant was getting ready to go into the forest to cut wood when he said, as if to himself, "How I wish that there was someone who would bring my cart to me."

"Oh, Father," cried Thumbling, "I ^{will} soon bring the cart. Trust me. It shall be in the forest when you need it."

The man ^{will} smiled and said, "How can you do that? You are far too small to lead the horse by the reins."



cart

reins

Stop & Think

What did Thumbling want to do for his father?

CHECK UP | True or false?

- 1 The peasant and his wife were rich. _____
- 2 Thumbling didn't grow as time went by. _____
- 3 One day, the peasant needed his cart in the forest. _____

GRAMMAR POINT

too ... to ... = so ... that ...

- You are far **too** small **to** lead the horse by the reins.
(= You are **so** small **that** you cannot lead the horse by the reins.)

"That's not important, Father. If my mother will just harness the horse, I shall sit in the horse's ear and tell him where he must go."

"Well," answered the man, "let's give it a try."

When the time came, the mother ^{let's try it.} attached the horse to the cart and ^{put} placed Thumbling in his ear, and then the little child ^{shouted} cried, "Giddy-up! Giddy-up!"
(a command used to get a horse to start moving or go faster)

Then the horse went quite properly as if with his master, and the cart went the right way into the forest. It happened that just as the horse was turning a corner and the little one was crying, "Giddy-up," two strange men came towards him.

"My word," said one of them. "What is this?"
^{My God}

"There is a cart coming, and a driver is calling to the horse, but still he cannot be seen. That can't be right," said the other.

"We will follow the cart and see where it stops."

Stop & Think

How did Thumbling bring the cart to his father?

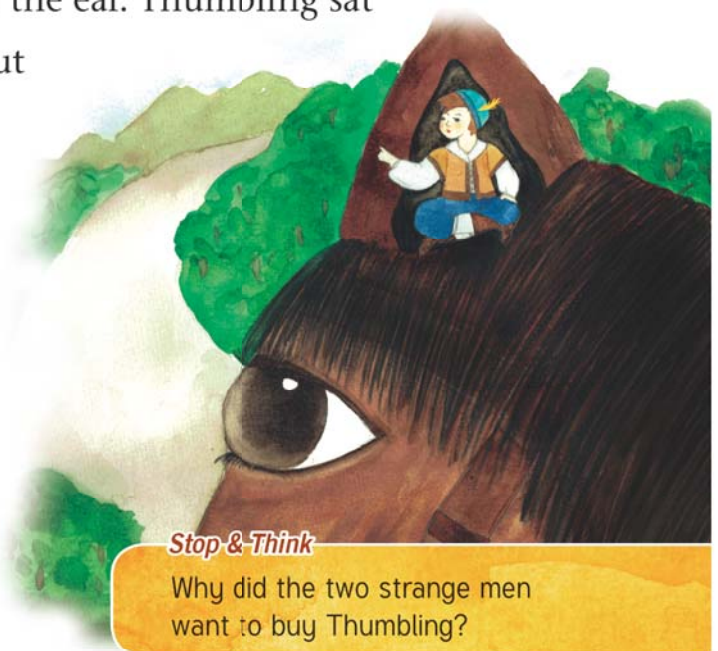


KEY WORDS

- **harness** to tie an animal to a vehicle
- **attach** to connect one thing to another
- **place** to put
- **properly** correctly
- **turn a corner** to change direction at a corner
- **exactly** right
- **get hold of** to grab
- **amazement** a great surprise
- **aside** to one side
- **exhibit** to show; to display

The cart, however, drove right into the forest and exactly to the place where the wood had been cut. When Thumbling saw his father, he cried to him, "Do you see, Father? Here I am with the cart. Now take me down."

The father ^{bring} got hold of the horse with his left hand and with the right ^{grabbed} took his little son out of the ear. Thumbling sat down quite happily on a straw, but when the two strange men saw him, they did not know what to say in their ^{surprise} amazement. Then one of them took the other aside and said, "Listen. The little fellow would make us rich if we ^{showed} exhibited him in a large town for money. We will buy him."



straw

CHECK UP | Finish the sentences.

- | | |
|---|---------------------|
| 1 The cart drove right | a. in a large town. |
| 2 The mother attached the horse | b. to the cart. |
| 3 The strange men wanted to exhibit Thumbling | c. into the forest. |

GRAMMAR POINT

• tell someone / see wh- S (subject) + V (verb)

- I shall sit in the horse's ear and tell him where he must go.
- We will follow the cart and see where it stops.

• "-ing" form (present participle)

- There is a cart coming.

Vocabulary & Listening Practice

1 Thumbling

pp. 2-3

1 Vocabulary Practice: Match.

_____	1. peasant	A to turn around quickly
_____	2. poke	B a loud, deep breath
_____	3. spin	C having grace; elegant
_____	4. thread	D an arm or leg
_____	5. lively	E however
_____	6. limb	F to push with a finger or an object
_____	7. sigh	G a living thing
_____	8. remain	H full of energy; energetic
_____	9. nevertheless	I a poor farmer
_____	10. sensibly	J to stay the same
_____	11. graceful	K intelligently
_____	12. creature	L a long, thin string to make clothes

Answers

1

1. I 2. F 3. A 4. L 5. H 6. D 7. B 8. J 9. E 10. K 11. C 12. G



② Listen and fill in the blanks with the correct words. Remember to change the form of verbs or nouns if necessary.

There was once a poor 1. _____ who sat one evening by the fireplace and poked the fire as his wife sat spinning 2. _____. Then he said, "How sad it is that we have no children. With us all is so quiet, and in other houses it is noisy and 3. _____."

"Yes," replied his wife with a sigh. "Even if we had only one, and it were quite small, and only as big as a thumb, I should be quite satisfied, and we would still love it with all our hearts."

Now it happened that the woman fell ill, and after seven months she gave birth to a child that was perfect in all his 4. _____, but no longer than a thumb.

Then the couple said, "It is as we wished it to be, and he shall be our dear child." And because of his size, they called him Thumbling.

Though the couple did not let him go without food, the child did not grow taller, but 5. _____ as he had been at first. Nevertheless, he looked 6. _____ at the world through his eyes and soon showed himself to be a wise and 7. _____ creature, for everything he did turned out well.

One day the peasant was getting ready to go into the forest to cut wood when he said, as if to himself, "How I wish that there was someone who would bring my 8. _____ to me."

"Oh, Father," cried Thumbling, "I will soon bring the cart. Trust me. It shall be in the forest when you need it."

The man smiled and said, "How can you do that? You are far too small to lead the horse by the reins."

Answers

②

- | | | | |
|-------------|-------------|-------------|----------|
| 1. peasant | 2. thread | 3. lively | 4. limbs |
| 5. remained | 6. sensibly | 7. graceful | 8. cart |